

RAPORT **ROCZNY** / ANNUAL REPORT

DANCE COMPANY & CO.

EDUCATING
THROUGH ART

JAZZMUSIC

2005

PERFORMING
ART



Art Galleries

THEATRE

IMPROVISED
MUSIC

PHOTOGRAPHIC
SHOWROOM

DESIGN

Contemporary Art

CIJNJEWA
Experimental

RAPORT ROCZNY / ANNUAL REPORT

DANCE COMPANY & CO.	EDUCATING THROUGH ART	JAZZMUSIC	2005
		PERFORMING ART	
		 KULCZYK FOUNDATION	
	THEATRE	Art Galleries	CYFIRMA <i>Experimental</i>
PHOTOGRAPHIC <small>SHOWS</small>	IMPROVISED MUSIC	DESIGN	
<i>Contemporary Art</i>			

JAZZMUSIC

**PERFORMING
ART**



Art Galleries

STYNTETA
Experimental

**EDUCATING
THROUGH ART**

THEATRE

DESIGN

PHOTOGRAPHIC

Contemporary Art

**IMPROVISED
MUSIC**

DANCE COMPANY & CO.

List Fundatora / Letter from the Founder	3
Part I	
Misja Fundacji / The Mission	5
O Fundacji / About the Foundation	7
Part II	
Program Wystawienniczy / Program for Exhibitions	8
Part III	
Program Performatywny / Program for Performing Arts	16
Part IV	
Program Klasyki Filmowej / Program for Movie Classics	22
Part V	
Program Muzyki Improwizowanej / Program for Improvised Music	32
Part VI	
Program edukacyjny / Educational Program	40
Part VII	
Współorganizowanie przedsięwzięć artystycznych / Co-operation	
Part VIII	
Kalendarium / Calendar of Events	48

CINEMA

Experimental

DANCE COMPANY & CO.

EDUCATING
THROUGHT ART

JAZZMUSIC

PERFORMING
ART

Art Galleries

EXHIBITIONS



KULCZYK
FOUNDATION

THE ART
OF MOVING

IMAGES

IMPROVISED

MUSIC

PHOTOGRAPHIC SHOWROOM

DESIGN

THEATRE
THEATRE

CONTEMPORARY ART

Szanowni Państwo Dear Ladies/Genetelmen,

To był dobry rok. Rok niezapomnianych artystycznych zdarzeń – spektakli, koncertów, wernisaży i edukacyjnych projektów. Rok wielu ważkich odkryć i spotkań. Wreszcie rok intensywnej pracy zaproszonych artystów i zespołu Fundacji.

Imponujący rok, z comiesięcznym wachlarzem wydarzeń, nawiązujących do wielu obszarów aktywności artystycznej. Staraliśmy się dotrzeć do szerokiego grona odbiorców, by zgodnie z naszym marzeniem przerzucić pomost między widzem i współczesną sztuką. Oferowaliśmy artystyczne przeżycia i wzruszenia, przełamaliśmy bariery i uprzedzenia, łączyliśmy pokolenia, docierając do coraz szerszych kręgów publiczności. Szczególną uwagę skupiliśmy na najmłodszych – na dzieciach, dla których w minionym roku powstał w Browarze szereg edukacyjnych programów, których celem jest uwrażliwienie na otaczający świat i nierozdzielna z nim sztuka, a tym samym kreowanie świadomego i wyrafinowanego jej odbiorcy.

Wszystkie nasze działania mają wspólny mianownik. To szczerze pragnienie ofiarowania sztuce, publiczności, miastu, Staremu Browarowi ważnych niezapomnianych artystycznych odkryć i przeżyć. To nasza prawdziwa pasja i żarliwe oddanie. I temu oddaniu dedykuję ten raport...

Gracjan Kulczyk

It was a very good year; a year of unforgettable art events – theatre and dance performances, concerts, exhibitions, and educational projects. It was a year of significant discoveries and meetings. It was also a year of intensive work for guest artists and for everybody at the Foundation.

Finally, it was an impressive year, with its wide range of regular events related to various genres of artistic activity. We tried to reach a very wide public to fulfill our aim which is to bridge the gap between contemporary art and an audience. We offered a multitude of artistic experiences and sensations, we broke down barriers and prejudices, we united generations, reaching to ever broader audience. Our particular attention went to the youngest. For children we have set up a series of educational programs which aim at bringing up an art conscious and sophisticated society by making the youngest ones sensitive to the world and art – two all-important and inseparable phenomena.

All our activities have one thing in common – our will to give memorable experiences and discoveries to the art, the public, the town, and to Stary Browar. It's our true passion and persistent devotion. It is this devotion that I dedicate this Report to...

Kulczyk Foundation is a private-owned non-profit organisation founded in faith that art has positive influence on the community, and that by experiencing it people gain a chance for better, more creative and conscious living.

The Mission

of The Kulczyk Foundation is to open young people's minds through art, and to help them to develop their creative potential. The Foundation promotes a more creative, conscious and art-sensitive society.

The Goal

of the Foundation is to inspire, co-ordinate and finance various activities which help to disseminate knowledge on contemporary art and culture, and also to support and promote young local artists, whose works are exhibited together with those of renowned artists'. We offer the visitors an opportunity to discover, experience, and learn about art in close touch with both famous and emerging artists, and in various educational activities.

The Idea

is to create a platform for dialogue between various generations of artists, for confronting masters with their 'apprentices', for promoting excellent artistic quality, and – by being open to as wide an audience as possible – for building a bridge between an artist and an audience of contemporary art.

One of the elementary forms of the Foundation's activity is to organise art events, unique to Poznań and to the whole country, which will permanently place Stary Browar on the cultural map of Poland.

The Program includes:

- exhibitions
- performing arts
- experimental movie classics events
- improvised music events
- educational activities

Activities

of the Foundation concentrate in and around the Art Court (Dziedziniec Sztuki) at Stary Browar, where both Galeria and Słodownia buildings house many temporary exhibitions (of contemporary fine arts, photography, and design) and serve as movie and concert venues. Performing arts (including theatrical and dance performances) are also staged here.

Kulczyk Foundation jest organizacją non-profit, ufundowaną w wierze, że sztuka ma pozytywny wpływ na społeczeństwo, a poprzez obcowanie z nią ludzie zyskują szansę na lepsze, bardziej kreatywne i świadome życie.

Misja

Misją Kulczyk Foundation jest uwrażliwianie poprzez sztukę oraz rozwijanie kreatywnego potencjału ludzi otwartych i młodych duchem. Fundacja wspiera kreatywne, świadome i wrażliwe na sztukę społeczeństwo.

Cel

Celem Kulczyk Foundation jest inspirowanie, koordynowanie i finansowanie różnorodnych działań propagujących współczesną sztukę i kulturę, a także wspieranie i promocja młodych lokalnych artystów, których prace prezentowane są razem z pracami uznanych twórców. Oferujemy publiczności szansę odkrycia i doświadczenia, a także zdobycia dodatkowej wiedzy o sztuce w kontekście prac zarówno sławnych jak i stojących dopiero u progu artystycznej drogi młodych twórców. Cel ten próbujemy także osiągnąć poprzez różnorakie działania edukacyjne.

Idea

Ideą jest stworzenie platformy dialogu między wieloma pokoleniami artystów, konfrontującej mistrzów z ich uczniami. Równocześnie Fundacja zakłada promowanie najwyższej artystycznej jakości oraz – poprzez pozostawanie otwartym na jak najszersze grono odbiorców – przerzucenie pomostu między artystą a odbiorcą współczesnej sztuki.

Jedną z podstawowych form działalności Fundacji jest organizacja wydarzeń artystycznych unikatowych w skali Poznania i kraju, które trwale wpiszą Stary Browar na kulturalną mapę Polski.

Program

- program wystawienniczy
- Program performatywny
- Program kina eksperymentalnego
- Program muzyki improwizowanej
- Program edukacyjny

Działania

Działania programowe Kulczyk Foundation koncentrują się wokół Dziedzińca Sztuki w Starym Browarze, gdzie w budynkach Galerii i Słodowni odbywa się wiele wystaw czasowych (z zakresu współczesnych sztuk pięknych, fotografii i designu). Są one również miejscem koncertów i pokazów filmowych. Sztuki performatywne (zdarzenia teatralne i spektakle taneczne) znalazły swoją przestrzeń w Studio na III p. budynku Słodowni.

Fundacja została powołana przez Fundatora – Grażynę Kulczyk.
Fundator powołuje członków organów Fundacji.

The Foundation was established by the Founder – Grażyna Kulczyk
The Founder appoints members of the staff.

Organy Fundacji to:

Rada Fundacji

Do kompetencji Rady należy:

- ocena działalności bieżącej Fundacji i nadzór nad działaniami Zarządu Fundacji.
 - ustalanie programów i planów działania Fundacji
 - zatwierdzanie struktury organizacyjnej Fundacji
 - inspirowania kierunków działania Fundacji
- Szczegółowe zasady i tryb pracy Rady określa Regulamin Rady Fundacji ustalony przez Fundatora.

The Board

The Board's duties and responsibilities:

- evaluation of the Foundation's performance and supervision of the Administration's work
- revision and ratification of programs and agendas proposed by the Foundation
- revision and ratification of the Foundation's organisational structure
- inspiration and suggestions for the future course of the Foundation's activities

Detailed information on the rules and procedures of the Foundation's work is given in the Statute of the Foundation's Board approved by the Founder.

W skład Rady Fundacji wchodzi:

Grażyna Kulczyk
Jan Kulczyk

Members of the Board:

Zarząd Fundacji

Agnieszka Sumelka – Prezes Zarządu

Administration

Director of Administration

Rada Programowa Fundacji

Powołana przez Fundatora jako kolegium doradcze i opiniodawcze. Składa się z trzech osób będących autorytetami i specjalistami w dziedzinie kultury, sztuki, nauki.

Foundation's Program Council

This body is appointed by the Founder as an advisory and supervisory college. It consists of authorities and experts in culture, the arts and science.

W skład Rady Programowej Fundacji wchodzi:

Prof. Andrzej Banachowicz
Prof. Jan Berdyszak
Wojciech Makowiecki – dyrektor Galerii „Arsenał” w Poznaniu
Prof. Piotr Piotrowski
Dr Justyna Ryczek

Members of the Foundation's Program Council:

Biuro Fundacji

Zespół pracowników Kulczyk Foundation:
Joanna Leśnierowska – kurator programu performatywnego
Agata Mazur – asystent biura, kurator programu edukacyjnego
Maria Żuk-Piotrowska – pracownik archiwum
Roman Soroko – koordynator realizacji projektów

Foundation's Office

Members of the Office:
performative arts program coordinator
assistant officer, educational program coordinator
archivist
project realisation coordinator



THE FOUNDATION'S EXTENSIVE PROGRAM FOR EXHIBITIONS FOCUSES IN LARGE PART ON CONTEMPORARY ART. ITS MISSION IS TO PROMOTE LOCAL YOUNG TALENTS, WHILE AT THE SAME TIME PRESENTING OUTSTANDING, RENOWNED ARTISTS FROM POLAND AND OTHER COUNTRIES.

ROZBUDOWANY PROGRAM WYSTAWIENNICZY KULCZYK FOUNDATION KONCENTRUJE SIĘ NA PREZENTACJI SZTUKI WSPÓŁCZESNEJ, A JEGO MISJĄ JEST PROMOCJA I WSPIERANIE MŁODYCH, LOKALNYCH ARTYSTÓW PRZY JEDNOCZESNYM PREZENTOWANIU PRAC WYBITNYCH TWÓRCÓW Z POLSKI I ZAGRANICY.

Intensywny program wystaw obejmuje prezentacje różnych sztuk plastycznych – malarstwa, fotografii i rzeźby. Kulczyk Foundation stworzył w Starym Browarze pulsujące artystycznym życiem centrum, skupiające wokół siebie młodych artystów, kuratorów i krytyków sztuki, umożliwiając jednocześnie konfrontację publiczności z pracami wielu pokoleń twórców. Odważnie propagujemy współczesną sztukę przełamując stereotypy w jej odbiorze.

W niezwykłych przestrzeniach Galerii Starego Browaru oraz Stodowni w 2005 roku zaprezentowane zostały następujące wystawy i imprezy: druga edycja największych w Polsce Targów Sztuki oraz towarzysząca jej wystawa „Miłość i demokracja”, pokaz fotografii Tomka Sikory „Przejrzystość rzecz”, wystawa rzeźb Sylwestra Ambroziaka „Wewnątrz Ciebie przypominam”, oraz wyjątkowa wystawa najnowszych obrazów i instalacji jednego z najważniejszych artystów polskich XX wieku – Wojciech Fangora.

Na początku roku przygotowaliśmy „Performance weekend”, w ramach którego odbył się pokaz filmów Akcjonistów Wiedeńskich, a także performance’y młodych polskich artystów – Artiego Grabowskiego oraz grupy Sędzia Główny. Gościem specjalnym był Yann Marussich (Szwajcaria), który pokazał poznańskiej publiczności dwa performance.

Szczególne miejsce w programie Galerii zajmował w ubiegłym roku projekt ZMIANA WARTY – MŁODA SZTUKA W „STARYM BROWARZE” łączący w sobie potrzebę zogniskowania środowiska młodych artystów poznańskich, ich promocji, uchwycenia kluczowych problemów twórczości młodych, a także zahamowania niekorzystnego dla Poznania procesu odpływu twórczych jednostek. Prezentowany podczas ubiegłego roku w Galerii Starego Browaru cykl był prezentacją twórczości najmłodszego pokolenia artystów i artystek poznańskich urodzonych w latach siedemdziesiątych. Charakter tego pokolenia w stosunku do pokoleń poprzednich określa przede wszystkim kontekst lat dziewięćdziesiątych, w którym nastąpiły wyraźne zmiany w strukturze życia artystycznego. Kuratorem cyklu był Piotr Bernatowicz.

Its vast array of exhibitions comprises various genres – from painting to photography to sculpture. Kulczyk Foundation has already managed to turn Stary Browar into a place where artistic life constantly stirs and attracts young artists, curators and critics, simultaneously offering general public multiple chances to experience and admire works of art produced by multigenerational contemporary masters.

Within the walls of our marvellous Gallery and Stodownia buildings the following exhibitions and events could be seen: the 2nd edition of Poland's greatest Art Fair together with an accompanying exhibition titled Love & Democracy, Tomek Sikora's Transparency of Things photo exhibition, I Look Like You On The Inside – Sylwester Ambroziak's sculpture exhibition, and a unique exhibition of the most recent paintings and installations produced by Wojciech Fangor – one of the most prominent 20th century Polish artists of consequence.

Early in 2005 we started with the Performance Weekend which included shows of video footage of Vienna Actionists, and performances by young Polish artists – Arti Grabowski and Sędzia Główny Group. It was starred by Yann Marussich (Switzerland) who gave two performances to the Poznań public.

CHANGING THE GUARD – YOUNG ART AT THE OLD BREWERY again had its very special place in our agenda. The series' mission is to attract young local artists, to support and promote them, to capture concepts present in artistic activities of the young generation of artists, and to impede the out-flux of creative individuals from our city. Last year's series was a presentation of creative activity executed by the youngest generation of Poznań artists born in the 1970s. The nature of this generation – when compared to the earlier generations – is determined mainly by the context of the 1990s, the decade during which major changes in the artistic life occurred. The whole series was curated by Piotr Bernatowicz.

CELE PROJEKTU: / AIMS OF THE PROJECT:

- prezentacja najciekawszych osiągnięć sztuki współczesnej, z naciskiem na dziedziny, które do tej pory w Polsce uważane były za sztuki o niepełnej randze artystycznej (design, fotografia)
- obok wystaw mistrzów, prezentacja młodego pokolenia artystów
- wspieranie rozwoju lokalnego środowiska plastycznego poprzez towarzyszące wystawom spotkania z artystami i programy edukacyjne dla dzieci i młodzieży,
- upowszechnianie wiedzy na temat najnowszych trendów w sztukach plastycznych i przełamywanie bariery między twórcą a odbiorcą sztuki współczesnej

- to present the most interesting achievements in contemporary art, with particular emphasis on the fields which have been neglected or undervalued in Poland so far (design, photography)
- to exhibit works by the young generation of artists next to the well known masters
- to support development of local artists
- to develop people's knowledge on the recent trends in art
- to help overcome the barrier between the artist and consumers of contemporary art through direct contact and educational workshops accompanying exhibitions

ADRESACI PROGRAMU / ADDRESSEES OF THE PROGRAM

wielopokoleniowe środowisko plastyczne, szeroka publiczność

multigenerational artistic community, wide audience

Where is the place in Poland that a young artist can best be noticed? Obviously it's the capital with its plenty of galleries, wealthy patrons and multiple mass-media. However, a group of people in the capital of Wielkopolska (Greater Poland) region decided to prove that new talents can be equally efficiently publicised there. That is how a new project – under an equivocal title: CHANGING THE GUARD – came into existence. (...) Piotr Bernatowicz, the curator of this enterprise, managed to raise the interest of Stary Browar and Kulczyk Foundation in his project, and such a patronage is already half the battle. (...)
(P. Sarzyński)

The 2005 series included

POJEDYNEK / DUEL

Małgorzata Kopczyńska, Maciej Kurak

20.01 – 6.02.2005

The third exhibition of the CHANGING THE GUARD series updates the concept of an artistic duel which has always been present in European historiography. Is such an artistic contest possible nowadays, when it is far more proper to refer to art as creating specific situations than making an actual object? The line between art and reality seems to have vanished. Małgorzata Kopczyńska and Maciej Kurak decided to "fight" the DUEL presented in the Gallery. Spectators had an opportunity to get immersed in a real-time situation and experienced its transformation into a work of art.

ANABASIS

Sonia Rammer, Alicja Światłoń

17.03 – 1.04.2005

The Greek word anabasis the root of which is linked to the idea of climbing (anabaino is Greek for "I'm marching up") was used by Xenophon as the title of his account of the expedition of Greek soldiers in the hostile Persian Empire. Rid of their leaders and maps they struggled up north – upwards – slowly departing from the seacoast which was better known to them. We can treat this word as a metaphor of the situation of painting in postmodern times in which there are no clear cues or avant-garde caryphaeuses who would determine the direction of development. So, what kind of strategies can be used in this situation? On the one hand one can stick to familiar contours of reality and make a painting a faithful mirror of real life. On the other hand one can "march upwards" with no map, equipped only with an inner compass. Two Poznań artists, Alicja Światłoń and Sonia Rammer chose the latter way. Keeping to the traditional painting

Gdzie młodemu artyście najłatwiej zrobić karierę? Oczywiście w stolicy, w której nie brakuje galerii, zamożnych klientów i rozlicznych mediów. Wszelako w stolicy Wielkopolski postanowiono udowodnić, że i tam można skutecznie lansować nowe talenty. Stąd zrodził się projekt pod wiele mówiącym tytułem „Zmiana Warty”. (...) Kuratorowi przedsięwzięcia Piotrowi Bernatowiczowi udało się pozyskać na ten cel Stary Browar i Kulczyk Foundation, a taki mecenas to już połowa sukcesu. Druga połowa to już zadanie samych twórców. (...)
(P. Sarzyński)

W ramach cyklu odbyły się w 2005 roku następujące wystawy:

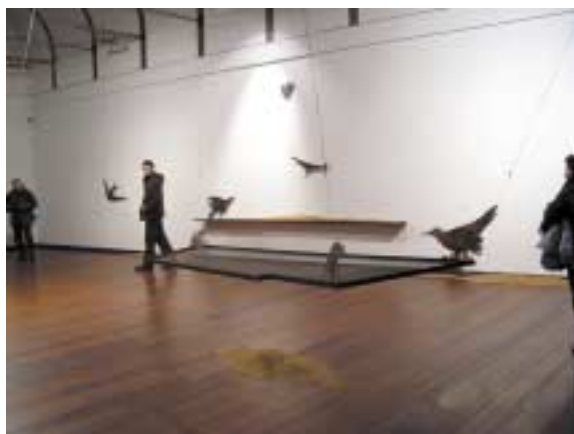
Kolejna, trzecia wystawa z cyklu „ZMIANA WARTY” aktualizuje stale obecną w europejskiej historiografii koncepcję artystycznego pojedynku. Czy dzisiaj, gdy stosowniej jest mówić o sztuce jako kreowaniu sytuacji niż tworzeniu dzieł, idea artystycznego pojedynku jest jeszcze w ogóle możliwa? Wydaje się, że granica między sztuką a rzeczywistością została dawno zatarta. W „Pojedyнку”, który zostanie zaprezentowany w Galerii Starego Browaru zdecydowali się wziąć udział Małgorzata Kopczyńska i Maciej Kurak. Widz będzie miał możliwość wkroczyć w realną sytuację i doświadczyć jej przekształcenia w dzieło sztuki.

Greckie słowo ANABASIS, w którego źródle zawarta jest idea wspinania się (anabaino „idę ku górze”), zostało wykorzystane przez Ksenofonta jako tytuł dzieła opisującego wędrówkę greckich żołnierzy w nieprzyjaznym dla nich terenie państwa Persów. Pozbawieni swych dowódców i map wędrowali na północ, „ku górze” oddalając się od znanych konturów morskiego brzegu. Potraktujmy to słowo jako metaforę sytuacji malarstwa w epoce



postmodernizmu, w której brak wyraźnych drogowskazów i koryfeusza awangardy jasno wskazujących kierunek marszu. Jakże zatem strategie pozostają do wyboru? Z jednej strony można trzymać się znanych konturów otaczającej rzeczywistości, czynić obraz lustrem życia społeczeństwa. Można też wyruszyć „ku górze”, bez mapy, kierując się wewnętrznym kompasem. Wybór tej drugiej postawy ukazuje twórczość poznańskich artystek: Alicji Światłoń i Sonii Rammer. Obstając przy płaszczyźnie malarskiej nie zatrzymują się na inspirowanej popkulturą fali współczesnej figuracji, ale szukają dalszych odniesień.

methods they do not surf on the wave of modern figurative forms inspired by contemporary pop culture, but they reach for less direct references.



GRY I ZABAWY / GAMES AND PLAYS Magdalena Firych, Wojciech Wroński

Wroński swoich obrazach i rzeźbach budowanych z dziecięcych zabawek odnosi do ikonosfery zdominowanej przez amerykańską kulturę masową. Przygląda się jej z perspektywy cmentarzyska zużytych przedmiotów i obrazów, które pierwotne znaczenie ulegają mutacji w niepokojącym kierunku. Poetyckie instalacje-rzeźby Magdy Firych wykorzystują materiały biedne, opakowania, produkty uboczne kultury radosnej konsumpcji: delikatne rzeźby z złoczących się opakowań po produktach garmazeryjnych przypominają modernistyczne mobile Caldera. Dobrą metaforą jej pracy jest pustynna róża, którą artystka umieszcza w jeden ze swych prac – niezwykle i cenne dzieło wiatru powstałe z tak banalnego i wszędobylskiego materiału jak piasek.

Wroński in his paintings and sculptures made of kiddy toys refers to the iconosphere dominated with American mass culture. He deals with it from the perspective of a graveyard of used up items and images whose primary meanings are mutated in an unsettling way. Poetical sculptures-installations made by Magda Firych make use of shoddy materials, by-products of lighthearted consumerism: fragile sculptures made of fragments of golden deli boxes vaguely bring to mind Calder's modernist mobiles. The desert rose appearing in one of her installations, is a good metaphor of her whole work – desert rose is an unusual and precious object made of such trivial and common material as sand.

16.06 – 10.07.2005

The whole series was summarized by:

CHANGING THE GUARD – SUMMARY 27.10 – 27.11.2005

The exhibition was accompanied with scientific conference *Inwazja Młodych Artystów, czyli skąd się biorą Pokemony? (Invasion of Young Artists or Where Pokémon Came From)* with critics, journalists and curators, among them Łukasz Gorczyca, Stach Szabłowski, Przemysław Jędrowski and Piotr Kowalik. Recently, many new Polish artists have stepped into the spotlight. One spectacular example of this process is the glittering fame of Wilhelm Sasnal and other painters from "Grupa Ładnie". The name of the exhibition quotes a slogan which frequently appears in art magazines, galleries, and at various art festivals. CHANGING THE GUARD is one of such festivals; it is also a presentation of young artists from Poznań.

The objective of the conference was to explain this popularity of "young art". Is it a sign of generational change, expression of concern for the new generation of artists or for strategies of art market? Is it influenced by the context of changes in the political system and opening to the West? The conference accompanying CHANGING THE GUARD exhibition was meant to capture these questions in theories.

Projekt zamykała zbiorowa wystawa wszystkich uczestników, podsumowująca edycję – **ZMIANA WARTY PODSUMOWANIE (27.10 – 27.11.2005)**. Wystawie towarzyszyła konferencja naukowa: *Inwazja Młodych Artystów, czyli skąd się biorą Pokemony?*, w której wzięli udział krytycy, dziennikarze oraz kuratorzy, m.in. Łukasz Gorczyca, Stach Szabłowski, Przemysław Jędrowski czy Piotr Kowalik. Na polskiej scenie artystycznej ostatnich lat pojawiło się wiele młodych nazwisk. Błyskotliwa kariera Wilhelm Sasnala i innych malarzy „Grupy Ładnie” jest spektakularnym przykładem tego procesu. Związane z tą inwazją hasło „młoda sztuka” od pewnego czasu coraz częściej gości na łamach czasopism artystycznych, w tytułach wystaw i rozmaitych przeglądów. Jedną z takich imprez jest także „ZMIANA WARTY” – wystawa pokazująca młodych artystów z Poznania. Celem konferencji była dyskusja o tym, jak rozumieć tę popularność „młodej sztuki”? – jako znak pokoleniowej zmiany, wyraz troski o nową generację artystów, czy też strategię rynku sztuki? Czy kontekst transformacji ustrojowej i otwarcia na Zachód ma tutaj znaczenie? Towarzysząca wystawie „ZMIANA WARTY” konferencja została zorganizowana by ująć to zjawisko w teoretyczną ramę.

ART POZNAŃ TARGI SZTUKI / ART FAIR

5-9. 05.2005

Works of more than 200 artists, offered by various private and non-profit galleries, were presented at Poland's largest show of contemporary art, ART POZNAŃ 2005. The second edition of Art Fair took place on the 5th – 9th of May in Poznań. Last year's edition was visited by 40.000 people. This year they could see twice as many artworks as last time. The showroom area doubled too. Contemporary Polish art was shown on two sites – at the Old Brewery and at the Old Slaughterhouse. The total area covered nearly 10.000 square metres (110.000 square feet). In the historic buildings of the Old Slaughterhouse non-profit galleries presented all the most recent Polish artwork. They did so under the slogan *New Art at the Old Slaughterhouse*. At the Old Brewery's *Stodownia* building collections from private galleries were shown.

Following the example of all major events of similar nature, ART POZNAŃ

Prace ponad 200 artystów, oferta galerii prywatnych i galerii non profit – złożyły się na największy w Polsce przegląd sztuki współczesnej ART POZNAŃ 2005. Drugie już Targi Sztuki odbyły się 5-9 maja w Poznaniu. Pierwszą edycję imprezy odwiedziło ponad 40 tysięcy ludzi. W roku 2005 na ART POZNAŃ można było zobaczyć niemal dwa razy więcej realizacji artystycznych, niż w roku poprzednim. Dwukrotnie zwiększyła się też powierzchnia ekspozycyjna Targów Sztuki. Współczesną polską sztukę można było oglądać w dwóch obiektach – w Starej Rzeźni i w Starym Browarze, na łącznej powierzchni prawie 10 tys. metrów kwadratowych. W zabytkowych wnętrzach Starej Rzeźni, pod hasłem „Nowa sztuka w Starej Rzeźni”, prezentowały się galerie non profit pokazujące to, co w polskiej sztuce najświeższe i najnowsze. W Stodowni Starego Browaru znalazła się oferta galerii prywatnych.

Wzorem światowych imprez promujących sztukę, ART POZNAŃ 2005 towarzyszyły

wystawy tematyczne – w Galerii Stary Browar była to „Miłość i Demokracja” – wystawa o charakterze intymnym i społeczno-politycznym przedstawiająca różne oblicza tożsamości i związków miłosnych, której kuratorem był dr Paweł Leszkowicz. ART POZNAŃ 2005 były soczewką skupiającą wszystko, co najważniejsze we współczesnej sztuce. Na Targach zaprezentowane zostały uznane nazwiska i

2005 was accompanied by theme exhibitions. At Old Brewery's Galeria building it was Love & Democracy – an exhibition of a very intimate and socio-political nature. It explored various forms of identities and mutual commitments. The exhibition was curated by Dr Paweł Leszkowicz. ART POZNAŃ 2005 was a lens that focused all the weightiest phenomena



artyści jeszcze nieznanymi. Zobaczyć można było dzieła z kategorii estetycznych, refleksyjnych obok walczących czy komentujących rzeczywistość. Reprezentowane były niemal wszystkie dziedziny sztuki od malarstwa i grafiki po intermedia. Większość pokazywanych realizacji można było kupić. W różnorodnej i bogatej ofercie galerii prywatnych znalazły się prace za kilkaset i kilkadziesiąt tysięcy złotych. ART

in contemporary art. It also presented major Polish artists next to those who are yet to be discovered. Artworks fitted into a wide range of categories: from purely aesthetic to reflexive to socially committed to commentarial. Hardly any genre was missing. There were paintings, graphics and other multidisciplinary artworks shown there. The vast majority of them could be bought. Diverse and rich collections of private galleries included items worth few hundred to many thousand PLN. ART POZNAŃ 2005 was a unique opportunity to gather in one place such a large group of artists, gallery owners, and representatives of institutions governing the Polish art market. The Fair was accompanied by discussions and lectures: Sztuka na cenzurowanym (Art & Criticism), Rynek sztuki w Polsce (Art Market in Poland), and Sponsoring w kulturze (Sponsorship of Culture).

POZNAŃ 2005 to jedna z rzadkich okazji zebrania w tak dużym gronie – twórców, właścicieli galerii oraz przedstawicieli instytucji zawiadujących polską sztuką. Targom towarzyszyły dyskusje i sympozja: „Sztuka na cenzurowanym”, „Rynek sztuki w Polsce” i „Sponsoring w kulturze”.

PRZEJRZYSTOŚĆ RZECZY / TRANSPARENCY OF THINGS

WYSTAWA TOMKA SIKORY / TOMEK SIKORA EXHIBITION

9.09 – 10.10.2005



Tomek Sikora (b. 1948) began his adventures with photography early in his twenties when he started working for Kodak studios in Paris. On his return to Poland he became a reporter for the now non-existent weekly *Perspektywy*. Since 1970s he has been the author of many movie and theatre posters. In 1982 Tomek Sikora emigrated to Australia where he set up his own photography studio. Nowadays he works for top agencies in Australia, the USA, New Zealand, Belgium, and Poland. Exhibits shown at *Transparency of Things* included several dozens of portraits and a similar number of real-life objects. The portraits were of people well-known and not-so-famous, young and old, representing various races and cultures. Each of them is placed upon an object which used to belong to that particular person. Sikora does it so subtly that the photo neither distorts the object's basic shape nor changes its function; thus the portrait adapts to the nature of the souvenir. It is as if the object had been "inscribed" with the image of its ex-owner. This way photographic impressions of people, their life and desires are made.

People who contributed to that collection of "transparent" objects are particularly significant to the author. The items they gave away are hardly works of art themselves, but in this way or other they were or are especially important to their owners – among them are souvenirs, gadgets, favourite pieces of clothing, objects from the past. Now they are especially precious and full of memories... They document emotions, sentiments, dreams. All objects are accompanied by short stories.

The exhibition at Stary Browar continues the subject started by Tomek Sikora in 1999. It is when the author showed the first part of *Transparency of Things* at CSW (The Centre for Contemporary Art) in Warsaw for the first time. This year's exhibition was curated by Agnieszka Dąbrowska. The album which documents the event was designed by Maciej Buszewicz.

Tomek Sikora (ur. w 1948 r.) swoją przygodę z fotografią rozpoczął w wieku 22 lat, kiedy zaczął pracować w studiu Kodaka w Paryżu. Gdy wrócił do Polski został fotoreporterem nieistniejącego już tygodnika „Perspektywy”. Od połowy lat 70-tych tworzy razem z czołowymi polskimi grafikami wiele plakatów filmowych i teatralnych. W roku 1982 wyjechał do Australii, gdzie założył studio fotografii reklamowej. Obecnie Tomek Sikora pracuje dla czołowych agencji reklamowych Australii, USA, Nowej Zelandii, Belgii, Polski.

Eksponaty wystawy „Przejrzystość Rzeczy” to kilkadziesiąt portretów ludzi i tyleż obiektów. Fotograficzne wizerunki przedstawiają twarze znane i nieznanne; ludzi młodych, starych, dzieci; należące do różnych ras i kultur. W każdy obiekt artysta wmontowuje fotograficzny wizerunek byłego właściciela. Robi to subtelnie, nie ingerując w kształt przedmiotu, dostosowuje się do charakteru pamiątki. „Stempluje” obiekty podobiznami niegdysiejszych posiadaczy. W ten sposób powstają fotograficzne impresje na temat ludzi, ich losów, zajęć, pragnień. Ludzie od których pochodzi kolekcja „przezroczystych” rzeczy to osoby, z którymi Tomek Sikora czuje się serdecznie związany. Nie są to dzieła sztuki, lecz przedmioty w jakiś sposób ważne i szczególne dla bohaterów zdjęć – pamiątki, gadżety, ulubione stroje, rzeczy dawniej używane – a dziś stanowiące cenne i pełne wspomnień obiekty....Są to dokumenty przeżyć, sentymentów, marzeń. Obok każdego obiektu Sikora umieszcza krótką jego historię.

Wystawa pokazana w Starym Browarze jest kontynuacją działań Tomka Sikory rozpoczętych w 1999 roku. Wtedy to po raz pierwszy artysta zaprezentował pierwszą część „Przejrzystości Rzeczy” w CSW w Warszawie. Wystawie kuratorowała Agnieszka Dąbrowska, natomiast projekt dokumentującej ekspozycję książki stworzył Maciej Buszewicz.

SYLWESTER AMBROZIAK

WEWNĘTRZNIE CIĘ PRZYPOMINAM / I LOOK LIKE YOU ON THE INSIDE

23.09-21.10.2005



Sylwester Ambroziak swoją obecność na polskiej scenie artystycznej zaznaczył bardzo wyraziście u schyłku lat 80-tych, kiedy to kontrowersyjny dyplom w warszawskiej ASP w pracowni prof. Grzegorza Kowalskiego spowodował ferment nie tylko w środowisku akademickim, ale także w szerszym kontekście społecznym, gdyż dotykał tematu wolności artystycznej wypowiedzi, przekraczania konwencji ikonograficznych, respektu wobec sacrum. Jego twórczość trudno przeoczyć także dziś, czego dowodem są liczne wystawy i towarzyszące im publikacje. „Wnętrze Cię przypominam” to przegląd twórczości Sylwestra Ambroziaka z lat 1986-2003. Rzeźbiarz prezentuje tłum wyciosanych w drewnie ludzi. Ogromne humanoidalne stwory to apoteoza pierwotnych, witalnych sił, niekiedy nieco barbarzyńskich instynktów drzemiących w człowieku. Postacie Ambroziaka, zebrane w przestrzeni ekspozycyjnej, tworzą obraz zastanawiający i zarazem fascynujący. Anna Matysiak

„Wyjątkową pozycję – podkreśla kurator wystawy w Starym Browarze Mariusz Knorowski – zawdzięcza Ambroziak konsekwencji obranej drogi twórczej. Definiują ją zarówno: niezmiennosc konwencji formalnej (figuracja), jak i niezłomność

Sylwester Ambroziak boldly marked his presence on the Polish art scene towards the end of the 1980s. That is when his controversial diploma project at the Warsaw ASP (Academy of Fine Arts) – at Prof. Grzegorz Kowalewski's workshop – not only stirred the academic circles but also had far-reaching repercussions because it touched upon questions of artistic freedom, transgression of iconographic conventions, and respect for sacrum. His art can hardly be overlooked today, and numerous exhibitions and publications constantly prove his popularity.

I Look Like You On The Inside is a review of works by Sylwester Ambroziak from years 1986-2003. The author represents crowds of human figures sculpted in wood. Huge humanoid creatures apotheosize primal vigour and sometimes quite barbarian dormant instincts. Ambroziak's figures gathered within the confinement of gallery spaces make a curious, fascinating sight. Anna Matysiak

Ambroziak owes his exceptional status to the consequence with which he follows his artistic trail – says Mariusz Knorowski who curates the exhibition

at Stry Browar. This trail is defined both by permanence of the formal convention (figurative) and steadfastness of his ethic choices, distinct in the poetics of his expression. They serve as a clear signature of this artist: his firm individual style complemented with a unique narrative on human life. His consequence proves that Ambroziak does not give in to immediate calculations based on temporary fashion or short-term trends of aesthetic nature. He consciously has chosen to stick by existential reflection on human condition which he passes on to us in its simplest, rustic form. His artistic trail is timeless, its genealogy complex (archaic, primitive, folk sculpture), stylistically different to analytical formalism but also to estheticizing metaphor of contemporary sculpture. It is because the author means to disclose to us all the naked truth about a man – the truth which gets increasingly stronger as years pass by, and which he readily shares with fellow human beings, using a comprehensible language.

wyborów natury etycznej, zauważalna w poetyce jego wypowiedzi. Stanowi ono rozpoznawalną sygnaturę autora: okrzepły indywidualny styl, uzupełniony niepowtarzalną narracją opowieści o doli człowieczej. Zachowana ciągłość umacnia nas w przekonaniu, że nie była to zatem żadna doraźna kalkulacja wynikająca z koniunktury estetycznej, czy mody. Była to świadoma decyzja wpisania się w nurt egzystencjalnej refleksji na temat kondycji ludzkiej opowiedzianej w najprostszej, rustykalnej formie. Nurt ponadczasowy, o złożonej genealogii (rzeźba archaiczna, prymitywna, ludowa), stylistycznie odmienny zarówno od analitycznego formalizmu, jak i estetyzującej metaforyki rzeźby współczesnej. Autor ma nam bowiem do przekazania swoją nagą prawdę o człowieku, która się w nim z biegiem lat umacnia i chętnie się nią dzieli z bliźnim zrozumiałym dla niego językiem.”



DIRTY BOMB

14.10 – 30.10.2005

„Dirty Bomb. Transplanatacja” to wystawa wg koncepcji Mirosława Bałki. Prezentowane prace kilkunastu młodych artystów, jego wychowanków, dotyczą zagrożeń jakie towarzyszą naszej cywilizacji. W projekcie wzięli udział: Renata Sułczyńska, Katarzyna Krakowiak, Jakub Jasiakiewicz, Barbara Bańda, Natalia Mleczak, Agnieszka Łopatka, Anna Kalwajtys, Marcin Roszkowski, Rahim Blak, Izabela Tarasewicz, Anna Kowalak, Aleksandra Gerlach oraz Piotr Adamski. Wystawa „Dirty Bomb” wskazuje sytuacje zagrożeń i niebezpieczeństw czyhających na człowieka w XXI wieku. Pedofilia, otyłość, narkomania, chuligaństwo, pornografia, szybkość życia, brak tolerancji, odrzucenie Innego – to tylko niektóre poruszane na wystawie tematy. Mamy nadzieję, że „Dirty Bomb” pomoże przetrzeć oczy obywateli i pomoże wkroczyć na ścieżkę lepszego, godnego życia. Mirosław Bałka

„Bрудna bomba” może wybuchnąć wszędzie i niekoniecznie związana jest z atakiem z zewnątrz. To my trzymamy bezpiecznik, z którym nie zawsze obchodzimy się w odpowiedni sposób. Prace wszczepione w przestrzeń całego kompleksu Starego Browaru budują katalog zagrożeń, inwentarz niezbędny do właściwej oceny miejsca, w jakim znajduje się na cywilizacja. Koordynatorem projektu był Piotr Bernatowicz.



Dirty Bomb. Transplanatacja is an exhibition conceived by Mirosław Bałka. Works of over a dozen young artists – his students – deal with hazards of our civilisation. Artists who participated in this project are: Renata Sułczyńska, Katarzyna Krakowiak, Jakub Jasiakiewicz, Barbara Bańda, Natalia Mleczak, Agnieszka Łopatka, Anna Kalwajtys, Marcin Roszkowski, Rahim Blak, Izabela Tarasewicz, Anna Kowalak, Aleksandra Gerlach oraz Piotr Adamski.

Dirty Bomb indicates dangers and hazards which can lurk for us in the 21st century. Pedophilia, obesity, drug abuse, hooliganism, pornography, living in the fast line, intolerance, rejection of others – this is just a handful of subjects touched upon at that exhibition. We hope that Dirty Bomb helped some people to come to their senses and to find a way towards a better life. Mirosław Bałka



WOJCIECH FANGOR

25.11 – 31.12.2005

Exhibition of the latest works by Wojciech Fangor and presentation of his site-specific installation are two entirely new artistic enterprises. Being invited to Poznań and his visit to the Gallery spaces influenced the artist's vision for the exhibition. He was greatly impressed with both exhibition rooms situated in the two-storey Galeria building – writes the curator of the exhibition, Stefan Szydtowski. Wojciech Fangor (b. 1922) is one of the greatest Polish artists of the 20th century. This socialist-realist painter, co-author of the world success of Polish poster art, earned his fame as one of the first artists who dealt with the subject of Environment, and a painter who continued and perfected op-art. Fangor is also the father of the concept of reversed perspective or what he called P.I.S. – "Positive illusory Space". For last 25 years he has been commenting on the situation of an artist in the world of electronic media, in the times of re-evaluation of the original and authenticity, fundamentals and traditions. For a long time he has been working abroad, mainly in the USA where he had a spectacular success. Fangor is the only Polish artist who has had an individual exhibition at the prestigious Guggenheim Museum in New York.

At the exhibition in Galeria Stary Browar Wojciech Fangor showed a new series of paintings whose canvas were provocative drawings digitally enlarged to the size of 160 x 120 cm (63 x 47 inches). Through the use of computer they ceased to be drawings, were rid of their properties, and became raw matter like canvas or plain paper.

At the same time they remained to be a trace of the painter's artistic past – because on them he painted, glued, and sketched other drawings, creating entirely new images and giving them a new form. This new form's major quality is the tension between the old and the new, past and present, finished/complete and open/unpredictable. The paintings were hung not only on the walls of the gallery but also on stands specially designed by the author – their shape resembling those which he designed for Museum Schloss Morsbroich, Leverkusen in 1964.

The top floor of the Gallery appeared to Wojciech Fangor as more than merely a room to be filled up and arranged. It inspired him to create a site-specific installation. On the principle that what cannot be hidden should be even more exposed he designed a system of mirrors which formed a



Wystawa najnowszych prac Wojciecha Fangora oraz prezentacja przygotowanej specjalnie dla wnętrza Galerii Starego Browaru instalacji to dwa zupełnie nowe przedsięwzięcia artystyczne. „Zaproszenie artysty do Poznania i jego wizyta we wnętrzach Galerii, wpłynęły na jego wizję wystawy. Obecność w przestrzeniach wystawienniczych dwukondygnacyjnej Galerii, zrobiła na artyście olbrzymie wrażenie” – pisze o wystawie jej kurator Stefan Szydtowski.

Wojciech Fangor (ur. w 1922 r.) jeden z najwybitniejszych artystów polskich XX wieku, autor dzieł tworzonych w konwencji realizmu socjalistycznego, współtwórca

światowych sukcesów polskiego plakatu zasłynął w historii sztuki przede wszystkim tym, że był jednym z pierwszych artystów otwierających rozdział environment, a także dzięki obrazom, którymi konstituował op-art. Fangor jest ponadto autorem koncepcji pozytywnej przestrzeni iluzyjnej. W twórczości ostatniego ćwierćwiecza zobrazował sytuację artysty w świecie mediów elektronicznych, w rzeczywistości przewartościowa wagi oryginału i autentyczności, fundamentu i tradycji. Przez wiele lat tworzył zagranicą, przede wszystkim w Stanach Zjednoczonych, gdzie osiągnął wielki sukces. Fangor był jedynym polskim artystą, który miał indywidualną wystawę w prestiżowym Guggenheim Museum w Nowym Jorku. Na wystawie w Galerii Stary Browar Wojciech Fangor zaprezentował nowy cykl obrazów, w których za kanwę posłużyły artyście komputerowo powiększone do formatów 160 x 120 cm rysunki, o szczególnej i prowokującej formie. Poprzez użycie komputera przestały one być rysunkami, zostały odpodmiotowione, stały się produktem, jak na przykład płótno.

Pozostały jednak jednocześnie śladem przeszłości artystycznej Fangora – na nich bowiem malował, przyklejał i nanosił inne rysunki, budując nowe obrazy nadając im zupełnie nową formę, której cechą jest napięcie między starym i nowym, między przeszłością i teraźniejszością, między tym, co zamknięte i skończone, a tym co otwarte i nieprzewidywalne. Obrazy zostały zawieszane nie tylko na ścianach sali, ale także w jej przestrzeni na specjalnie zaprojektowanych przez autora stojakach, nawiązujących swoim kształtem do tych, które artysta wymyślił

dla potrzeb wystawy w Museum Schloss Morsbroich w Leverkusen w 1964 roku. Sala na drugim piętrze Galerii natomiast ukazała się Wojciechowi Fangorowi jako coś więcej niż miejsce do wypełnienia, zaaranżowania i stąd inspiracja do stworzenia szczególnej instalacji. W myśl zasady, że czego nie da się ukryć, należy uwidocznić – Fangor zaprojektował podesty dla luster, które tworzyły istotną sieć powiązań między widzami, rzeźbą systemu oświetlenia i przestrzenią sali. Projekt ten jest kontynuacją myślenia artysty o przestrzeni, zainicjowanego w drugiej połowie lat pięćdziesiątych ubiegłego wieku, którego najlepszym przykładem jest słynny environment – „Studium przestrzeni”.

network of fundamental interrelations between spectators, the form of lighting system, and the space itself. That project was a continuation of the artists concept of space which he initiated in late 1950s. His famous environment Studium Przestrzeni (Study of Space) is the best example of such artistic thinking.

